

## SOBRE EL TEXTO DE LAS CARTAS DE S. BRAULIO

La única edición moderna del epistolario del obispo de Zaragoza es la de Madoz. Ahora bien, Madoz, un excelente conocedor de la Patrística —quizá el mejor que hayamos tenido en España—, no puso todo el cuidado que era de esperar en la preparación filológica de los textos por él editados. Es lástima, por ejemplo, que en el caso de S. Braulio incurra en errores ya soslayados por Risco: así *occurri* (en vez de *occurrit*) en ep. XXXVI<sub>120</sub>. Ya Risco suplió *ecclesiae* (también se podía pensar en *fidei*) en ep. XLII<sub>108-109</sub> *Sub ac tamen hoccasione non debemus inimicis catholice locum dare*, donde evidentemente falta una palabra; pero Madoz imprime el texto del ms. sin hacer siquiera una referencia a la adición de Risco. Bien es verdad que el códice 22 del Archivo Capitular de León ofrece por lo general una copia esmerada de un manuscrito escrito muy probablemente en uncial, como hacen sospechar algunos folios (cf. p. e. el 71<sup>r</sup> b), en que el influjo de la escritura uncial sobre la minúscula parece claro. De todas maneras, la transmisión del texto ha sufrido corrupciones, como indicarían, si ello hiciera falta, las adiciones marginales de los ff. 52<sup>v</sup>, 53<sup>v</sup>, 58<sup>r</sup>, 64<sup>v</sup>, 70<sup>r</sup>, 71<sup>v</sup>. En el f. 75<sup>r</sup> a se interrumpe el hilo de una carta (*hic minus abet per errantia scriptoris*, señala el corrector en el margen interno) que sólo se vuelve a reanudar en el f. 79<sup>r</sup> a: ha habido un descabalamiento en el orden de los cuadernillos y se ha dejado de copiar por lo menos uno. Podemos, pues, felicitarlos de que L. Riesco esté ultimando la ingrata tarea de preparar una edición filológica de estas cartas, tan preñadas de dificultades. Al releerlas no sin cierta premura,

preocupado por otros quehaceres para mí más acuciantes, se me ha ido ocurriendo una serie de correcciones, que presento ahora a la atención del lector docto.

X<sub>15-16</sub> *Nam quibus te questus es angustiis coartari, idem ipsis et quasi e uestigio porrectis fateor me angeri.* Creo que la corrección *isdem ipse* se recomienda por sí sola: *ipse* ha sido arrastrado al plural por *isdem*, corregido después en *idem* como si se tratara de una ultracorrección.

X<sub>31-32</sub> *indagine studioso da oportunitatem qua debeas prima post Pascha te nobis exhibere.* Puede mantenerse *indagine*, si se interpreta como dativo dependiente de *studioso* (cf. Siseb. ep. III<sub>21</sub> *bonis studiis cultorem te in omnibus ostendens* [p. 664 Gundlach]). De todas maneras, preferiría leer *indaginis*, dada la confusión de *ē*, *ī* en sílaba final. Cf. en XXV<sub>1-2</sub> *Quamuis undique de mundialis uertigine adsiduo estu quatiimini*, donde se ha de corregir *uertiginis* (¿o quizá *mundiali*?).

X<sub>33-34</sub> *Ego uero saluto in Domino Ihesu Xpo multimodo affectu et multiplici ueneratione.* Extraña la falta de complemento directo. Lo más sencillo es suplir *saluto* <te>.

XI<sub>66-68</sub> *Tu uero pro epistola testamentum direxisti, quod forte nisi post mortem tuam firmetur, nam modo legitime reseratum* (corr. Risco: *resaratum* L) *non est.* Aunque el sentido está claro, no así la construcción gramatical; quedan obviadas las dificultades añadiendo <non> *nisi*.

XVIII<sub>13-17</sub> *Sed dum in temporis prolixitate cum doloris mei relevatione uellem proferre sermonem, rursus geminato malo percussus in lacrimis contabesco, id est, reuerende memorie domni mei Nun-niti, episcopi exitus mici existit, exitiosus.* El inciso *id est*, aunque pueda tener sus defensores, no deja de parecerme inadecuado. Por un momento me sedujo la conjetura *adeo*, pero ahora creo que la corrupción tiene raíces más hondas. En los códices visigóticos se suelen señalar las lagunas con la sigla *hd* (*hic desunt*); di ejemplos de esta abreviatura en el aparato crítico de Albaro ep. V 522, y

puedo añadir ahora un ejemplo más antiguo: Palimpsesto Legionense p. 264<sub>16</sub>, 286<sub>22</sub>, 334<sub>7</sub>, 346<sub>6</sub>. Pues bien, creo que nuestro copista ha confundido *hd* con *Id* (*id est*). De aceptarse nuestra hipótesis, hay que señalar convenientemente en el texto la solución de continuidad.

XIX<sub>1-2</sub> *Scio, scio non esse optimum consolatorem qui indigeat consolatorem*. Juzgo evidente que el segundo *consolatorem* ha de corregirse en *consolationem*.

XX<sub>23-25</sub> *Et caute ne forte, dum contra Dei uoluntatem agentibus de uita irascitur, etiam illi indignetur*. No tiene sentido *de uita*. Todo queda claro si admitimos una fácil haplología y leemos *deuita* (<*ira*> *irascitur*. La grafía *deuita* (por *debita*, cf. ep. X<sub>12</sub>, donde Madoz imprime *debite*) ha inducido también a error a Madoz en Albaro ep. X 4<sub>32</sub>.

XXI<sub>4-6</sub> *sancta sollicitudine omnium ecclesiarum prenitente doctrine lumine et in speculis constituti ecclesie Xpi digna tutamina prouidetis*. La conjunción *et* queda en el aire de no escribir *prenitentes*, como exige el sentido.

XXI<sub>115-116</sub> *in presente uel uel futuro persolbamus seculo*. Risco y Madoz suprimen el segundo *uel*. Quizá sea mejor leer *uel in*, por confusión de *ul* y de *In*.

XXIII<sub>6-8</sub> *Sed quoniam nil sine creatoris nostri et disposito rerum moderamine credimus accidisse*. De nuevo es menester aceptar una haplología, corrigiendo *disposito*<*ris*>; *dispositor* se dice con frecuencia de Dios (cf. *ThlL* s. u.).

XXIV<sub>3-4</sub> *Quibus tempestatibus procellisue uestram querimini conturbari quietem, eadem noscitate laborare molestissima uexatione*. Risco y Madoz enmiendan *noscito me*; la lectura correcta es *no(s) scitote*.

XXIV<sub>14</sub> *ut, quod magnopere desideramus, quandoque oculatim capiamus*. Quizá se deba añadir <*corde*> *desideramus*.

XXVI<sub>6-7</sub> *postulans tuam domini mei potestatem ut que peculia-  
liter eloqui(i)s admones.* El genitivo *domini mei* es extraño. Barrun-  
tó que el texto original ofrecía *domine mi*. Al escribirse mal *domini*,  
se colocó la señal de abreviación sobre *mi*, convirtiéndolo en *mei*.  
La locución *mi domine* aparece en XIII<sub>21</sub>, XVIII<sub>9</sub>, XXIII<sub>19</sub>.

XXVI<sub>18-19</sub> *Mei uero famulatus reuerenter reddens officium idem-  
que me uestre mentis arcano fobendum tuendumque committo.* Si  
*idemque* no está por *itemque*, habrá que corregir *idemtidemque*  
o *itidemque*.

XXVII<sub>18-20</sub> *Sed iam sufficit aput prudentes (corr. Risco: punden-  
tes L) aures effectum prodidisse et impossibilitatem notuisse.* Léase  
*affectum*.

XXX<sub>3-6</sub> *Iam enim ille feralis nuntius me confecerat, quando per  
tuas litteras redintegratus rediuiuus aderat.* La última frase está  
coja por falta de sujeto. Propongo suplir *quando* <dolor>.

XXX<sub>20-21</sub> *Non desinamus desperare de illa et transductam eam ad  
meliora et liberatam de uite presentis miseria.* Es preciso leer *ispe-  
rare*: se espera (y no se desespera) que los muertos estén en mejor  
vida. La vocal protética toma normalmente un timbre *i*, aunque tam-  
bién aparezca *e*; a veces, *s-* puede equivaler a *ex-* o a *ins-*. Por ser  
un fenómeno corriente, daré ejemplos sólo del Palimpsesto Legio-  
nense:

α) *is* por *s*: *istatuimus* 8<sub>5</sub>, *iscriptae* 10<sub>18</sub>, *iscripto* 12<sub>24</sub>, *iscriptura*  
12<sub>25</sub>, 152 marg., *iscripturae* 206<sub>21</sub>, *iscriptione* 120<sub>2-3</sub>, *isplendidissime*  
222<sub>24</sub>, *istipulatus* 96<sub>24</sub>, *istipulatio* 96<sub>33</sub>, *istudium* 192<sub>10</sub>, *isperans* 120<sub>28</sub>,  
*iscrutetur* 120<sub>34</sub>, *istudens* 210<sub>31</sub>, *istudendi* 416<sub>14-15</sub>, *isterelitatatis* 246<sub>17</sub>,  
*ispatii* 174<sub>35</sub>, *istatus* 260<sub>35</sub>, *istilum* 168<sub>24</sub>, *istirpe* 406<sub>20-21</sub>.

β) *es* por *s*: *esponsis* 36<sub>3</sub>.

γ) *s* por *es*: *scaria* 418<sub>7</sub>, 422<sub>10</sub>.

δ) *s* por *ex*: *spedire* 284<sub>29</sub>, *scidium* 276<sub>7</sub>.

ε) *ex* por *s*: *expreta* 304<sub>3</sub>, *expectabiles* 238<sub>16-17</sub>.

ζ) *s* por *ins*: *strumenta* 236<sub>17-18</sub>.

η) s por is: *sta* 32<sub>9</sub>, 68<sub>27</sub>, 72<sub>3</sub>, 78<sub>7</sub>, 112<sub>29</sub>, 146<sub>26</sub>, 290<sub>12</sub>, 292<sub>5</sub>, 308<sub>32</sub>, 400<sub>1,2</sub>  
45<sub>21</sub>, 402<sub>13568927</sub>, 404<sub>246142130</sub>, 414<sub>15</sub>, 416<sub>42640</sub>, 406<sub>23</sub>, 408<sub>689</sub>, 418<sub>5912172124</sub>, 422<sub>12</sub>  
20, 364<sub>2</sub>, 366<sub>3</sub>, 372<sub>6840</sub>, 380<sub>3437</sub>, 390<sub>11 s. u. 16</sub>, 376<sub>11 20 ad marg.</sub>, *stius* 16<sub>18</sub>, 102<sub>35</sub>,  
*ste* 94<sub>23</sub>, 334<sub>8</sub>, *stae* 284<sub>34</sub>, *stut* 322<sub>33</sub>, *stum* 350<sub>14 15</sub>, *stam* 350<sub>29</sub>.

Ante *x*, es de regla el timbre *e* en *exenia* (Pal. 198<sub>23 29</sub>, 200<sub>3</sub>, Form. 591<sub>14</sub>). Así se explica la ultracorrección en que incurre el copista en X<sub>27</sub>: *promobe te stimulis* ha sido interpretado en *promobet e stimulis*.

XXXII<sub>25-26</sub> *tuaque sublimior aput diuinam effici poterit laudatio*. Después de *diuinam* se echa de menos un sustantivo, p. e., *gloriam*, *clementiam*, *iustitiam* o algo parecido.

XXXIII<sub>6</sub> *ut iussio glorie uestre abuit*. Creo que debe corregirse (<se> *abuit*, habiéndose omitido el pronombre por haplogía (*use se*).

XXXIV<sub>10-11</sub> *Interea et nobis in Domino et redemptore nostro, quia sua morte mortem deuicit, consolatio*. Parece corrompido *et*, que podría corregirse en *est* o *sit*; *quia*, a mi juicio, está por *qui*.

XXXVII<sub>15-17</sub> *quibus celesti misericordia uos exscitatos et uestro regimine nos ereptos dum magna contemplatione uidemus*. Creo que debe enmendarse *contemplatione* en *contemptatione* (i. e., *contentatione*, &π<ξ derivado de *contentare*). La confusión entre *-nt-* y *-mpt-* es la misma en la que incurre Hostegesis al escribir *contempti* por *contenti*. Los códices visigóticos fluctúan mucho entre las grafías *uolumtas*, *uolumptas* (*uoluntas*) y *uolumtas*, *uolumptas* (*uoluptas*).

XXXVII<sub>27-28</sub> *Neque enim poterit glorie uestre esse contemtus talis filii et tanti patris filio debitus profectus*. Quizá se haya de suplir *talis filii* (<patri>).

XLII<sub>163-164</sub> *Credat certe mici caritas tua quodices ipsos remittam*. Preferiría leer *quod* (<co>*dic*es).

XLII<sub>166-168</sub> *nec breuitatem potui tenere nec omnia, que me aduc mobebant, dicare*. *Dicere* corrigen Risco y Madoz; mejor (<in>*dic*are).

XLIII<sub>55-57</sub> *et uitam sanctorum uirorum Honorati atque Germani uestrique beatissimi noui Imilianus pusillitati nostre uestra largitate*

*faciatis adtribui*. Por el incomprensible *noui* restitúyase *nonni*, que es palabra usada por S. Jerónimo, principal fuente de S. Braulio en su epistolario.

JUAN GIL